Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Adam zaś poznawszy Ewę ― kobietę jego, i poczęła zrodziwszy ― Kaina i powiedziała: Zdobyłam mężczyznę przez ― JAHWE. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie człowiek\* poznał\*\* Ewę, swoją żonę, i poczęła, i urodziła Kaina.\*\*\* I powiedziała: Stworzyłam\*\*\*\* mężczyznę z JAHWE.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Adam zbliżył się do swojej żony Ewy. Poczęła ona zatem i urodziła Kaina. Dałam początek mężczyźnie, podobnie jak JAHWE — powiedziała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Adam obcował ze swoją żoną Ewą, a ta poczęła i urodziła Kaina. I powiedziała: Otrzymałam mężczyznę od JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem Adam poznał Ewę, żonę swoję, która poczęła i porodziła Kaina, i rzekła: Otrzymałam męża od Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Adam potym poznał żonę swoję, Hewę, która poczęła i porodziła Kaina, mówiąc: Otrzymałam człowieka przez Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężczyzna zbliżył się do swej żony, Ewy. A ona poczęła i urodziła Kaina, i rzekła: Otrzymałam mężczyznę od Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Adam obcował z żoną swoją Ewą, a ta poczęła i urodziła Kaina. Wtedy rzekła: Wydałam na świat mężczyznę z pomocą Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Adam zbliżył się do swojej żony Ewy, a ona poczęła i urodziła Kaina, i powiedziała: Otrzymałam mężczyznę od JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Adam współżył ze swoją żoną Ewą. Ona poczęła i urodziła Kaina. Rzekła więc: „Otrzymałam mężczyznę od JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I współżył Adam ze swoją żoną Ewą. A ona poczęła i urodziła Kaina. I powiedziała: - Otrzymałam mężczyznę dzięki Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Człowiek poznał swoją żonę Chawę. Zaszła w ciążę, urodziła Kajina i powiedziała: Nabyłam mężczyznę z Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адам же пізнав Еву свою жінку, і зачавши, породила Каїна. І сказала: Придбала я людину задля Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Adam poznał cieleśnie Chawę, swoją żonę, więc poczęła i urodziła Kaina; bo powiedziała: Nabyłam mężczyznę od WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Adam współżył ze swoją żoną Ewą i ona stała się brzemienna. Po pewnym czasie urodziła Kaina i powiedziała: ”Wydałam mężczyznę z pomocą JAHWE”. |

1. 1) Adam G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) poznał, יָדַע , lub: obcował; w odniesieniu do mężczyzny: <x>10 4:1</x>;<x>10 4:17</x>;<x>10 4:25</x>;<x>10 24:16</x>;<x>10 38:26</x>; <x>70 19:25</x>; <x>90 1:19</x>; <x>110 1:4</x>; do kobiety: <x>10 19:8</x>; <x>40 31:17</x>;<x>40 31:18</x>;<x>40 31:35</x>; <x>70 11:39</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kain, קַיִן (qain), czyli: nabyty (od קָנָה), być może z odcieniem : otrzymany l. stworzony (od קָנָה II, por. <x>10 14:19</x>, 22; <x>50 32:6</x>; <x>230 139:13</x>; <x>240 8:22</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) stworzyłam, קָנִיתִי (qaniti), w odniesieniu do Boga: <x>10 14:19</x>, 22; <x>50 32:6</x>; <x>230 139:13</x> i być może: <x>230 78:54</x>; <x>240 8:22</x>; w ak. odnoszony też do człowieka: Nabyłam. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) z JHWH : (1) z pomocą PANA, zob. אֵת , <x>10 4:1</x> L; (2) równie jak PAN, zob. <x>30 26:39</x>; <x>290 45:9</x>; <x>300 23:28</x>; (3) znak PANA; wg G: urodziłam mężczyznę za sprawą Boga, ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεου. Użycie imienia JHWH w kontekście <x>20 6:3</x> należy rozumieć jako: (1) wynik progresywności objawienia. Bóg objawiał się patriarchom jako El Szaddaj (<x>500 1:18</x>; <x>650 11:1-2</x>); (2) wynik pracy egzegetycznej późniejszego redaktora, pragnącego zaznaczyć, o którego Boga chodzi; (3) w krytyce źródeł, przykład zróżnicowania między J i P. [↑](#footnote-ref-6)